

# مصطلحات تشريع العمل الموحدة

( مرتبة ترتيب الحروف الهجائية  
حسب الالفاظ الفرنسية )

توصل المكتب الدائم لمؤتمر التعريب من نقابة المعامين بالجمهورية العربية السورية بنشرة من مصطلحات تشريع العمل الموحدة التي أقرها اتحاد المعامين العرب خلال مؤتمره الثالث بدمشق عام 1957 وقد أعاد المكتب طبعا قصد تميمها بين الدول العربية وذلك في نطاق المهمة التي أسس من أجلها ولكنها نفذت وتلبية لكثير من الطلبات نجد نشرها اليوم في « اللسان العربي » :

على البعض الآخر ، ثم وضعت الاسس الاولية لتشريع موحد للعمل ، وكلفت لجنة فرعية مؤلفة من اساتذة جورج انطاكي وروبير ملكي وزهير الشطي وعمر الفرا لوضع مصطلحات تشريع العمل ، وقد تابعت اللجنة العامة عملها فأنجزت جزءا مما كلفت به ، الا انها وجدت في طريقها بعض الصعوبات التي يحتاج تذليلها الى فسحة من الوقت لم تتوفر لها بسبب قرب انعقاد المؤتمر ، فقررت ان تصرف جهودها الى انجاز العمل الذي كلفت به اللجنة الفرعية ، ونعني به وضع المصطلحات ، التي هي اساس من اساس توحيد التشريع ، على ان تواصل عملها الاصلي وتنجز وضع تشريع العمل الموحد ليعرض على المؤتمر القادم .

وقد اطلعت اللجنة على المصطلحات التي جمعتها اللجنة الفرعية من المراجع الحقوقية العربية ، فأشارت الى ما يقابلها من مصطلحات باللغتين الفرنسية والانكليزية ، والتي جمعتها من المراجع الاجنبية وترجمتها الى اللغة العربية ، واختارت ان يكون التصنيف الهجائي لهذه المصطلحات على اساس الابجدية الفرنسية .

عملا بقرار المكتب الدائم لاتحاد المعامين العرب المنعقد في عمان بتاريخ 1957/I/30 القاضي بتكليف نقابة المعامين بدمشق بوصفها مكلفة بتشكيل لجنة تنسيق التشريع وتوحيده ؛ باعداد مشروع قانون موحد للعمل في البلاد العربية ، وبوضع مصطلحات موحدة لتشريع العمل في الاقطار العربية ، وعملا بقرار المكتب الدائم المنعقد في دمشق من 15-16 تموز 1957 المتضمن التأكيد على النقابات القيام بما تمهدت به من اعداد المصطلحات القانونية الموحدة .

فقد سمت نقابة دمشق برئاسة لجنة النقيب الاستاذ عدنان القوتلي وعضوية الاساتذة ابراهيم البطل ونبصر الغفري وفؤاد دهمان وجورج انطاكي وروبير ملكي وعمر الفرا والقاضي الاستاذ سامي شاتيلا والعميد الدكتور احمد السمان والدكتور احسان الجو خدار والاستاذ زهير الشطي ، للقيام بالمهمة المذكورة .

وقد عننت اللجنة عددا من الاجتماعات وقامت بجمع المراجع اللازمة لعملها وحصلت على بعض تشريعات العمل في البلاد العربية ، ولم تتمكن من الحصول

مراجع تشريع العمل ، وتدعو الى استكمال النقص وتصحيح الخطأ وهما امران ما يزال مجالهما رحباً فسيحاً أمام النقابات أعضاء الاتحاد والسادة أعضاء المؤتمر ولجانها المختصة .

وان نقابة المحامين بدمشق التي لا تنكر دقة البحث وجسامة المهمة ، وصعوبة ايجاد تعابير عربية تمثل تماما مفاهيم الالفاظ والتعابير الاجنبية ، لتري أن العمل الني نامت به اللجنة انما هو جزء من الرسالة السامية الملقاة على عاتق اتحاد المحامين العرب في سبيل ايجاد وحدة تشريعية في الاقطار العربية ، تعكس وحدة الامة العربية الخالدة في المجالات الاخرى .

نقابة المحامين بدمشق

مصطلحات. تشريع العمل الموحدة

وقد وجدت اللجنة العامة ان اللجنة الفرعية بذلت جهوداً كبيرة في انتقاء أفضل الالفاظ والتعابير التي يمكن بعد اعادة النظر والتنقيح الضروريين من قبل المختصين من رجال القانون محامين أو قضاة أو أساتذة الجامعات أو المنصرفين الى قضايا العمل ، أن تصبح مع الاستعمال مصطلحات ثابتة تتبناها المؤسسات الحقوقية والسلطات التشريعية .

وبعد الدراسة والتدقيق آقرت مشروع مصطلحات تشريع العمل المرفقة .

وان نقابة المحامين بدمشق اذ تشيد بالجهود التي بذلتها اللجنة في انجاز مهمتها على اكمل وجه ممكن ، لتذكر في هذه المناسبة الى الضرورة الملحة التي دفعتها الى الاكتفاء بالمصطلحات الاساسية الشائعة التي تتكرر في

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Absence	Absence	الغياب
Precaution against accident	Accidents (prévention des)	الوقاية من الطوارئ
Labour Accident	Accident de travail	طارئ عمل
Advances on salary	Acomptes, avances sur salaire	سلف على الاجرة
Subversives activity	Activités subversives	اعمال تخريبية
Director of syndicate (Union)	Administrateur de syndicat	مدير ، رئيس نقابة
Announcement of offer or demand of employment	Affiche d'offre et demande d'emploi	اعلان عرض ، وطلب استخدام
Agriculture	Agriculture	زراعة
Alcoholism	Alcoolisme	الادمان على الكحول
Food industries	Alimentation (industries de l')	الصناعات الغذائية
Family allowances	Allocations familiales	تعويضات عائلية
Fines	Amendes	غرامات
Fines for contravening internal regulations	Amendes pour manquement au règlement intérieur	غرامات الاخلال بالنظام الداخلي
Apprentices	Apprentis	المتبرجون
Apprenticeship	Apprentissage	التدرج
Arbitration	Arbitrage	التحكيم
Cessation (stoppage) of work	Arrêt du travail	توقف العمل
Minor industry	Artisanat	الصناعة الصغيرة
Artisan	Artisan	الصانع
Family workshops	Artisans familiaux	المصانع العائلية
Syndicates, (right of workers to form)	Association (droit des travailleurs)	حق العمال في تشكيل النقابات
Agricultural societies	Associations agricoles	جمعيات زراعية
Infringement of freedom of work	Atteinte à la liberté du travail	الاعتداء على حرية العمل

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Infringement of syndicate (union) liberties	Atteinte à la liberté syndicale	الاعتداء على الحرية النقابية
Trade union	Association ouvrière	جمعيات عمالية
Insurance agents	Assurance (agents des compagnies d' )	وكلاء شركات التأمين
Social security	Assurance sociale	التأمين الاجتماعي
Compulsory insurance against labour accidents	Assurance obligatoire contre les accidents de travail	الضمان الاجباري ضد طوارئ العمل
Workshop	Atelier	مصنع
Family workshop	Atelier de famille	مصنع عائلي
Notice, warning	Avertissement	تنبيه - انذار
- B -		
Cooperative workers bank	Banques coopératives ouvrières	المصارف التعاونية العمالية
Charitable institutions	Bienfaisance (Etablissements de)	المؤسسات الخيرية ( المبرات )
Payroll	Bordereau de salaire	جدول الاجور
Patents	Brevets d'invention	براءات الاختراع
Private employment bureaus	Bureaux d'embauche, de placement privé	مكاتب الاستخدام الخاصة
Employment bureaus	Bureau de placement	مكاتب الاستخدام
Free information bureaus for workers	Bureaux de renseignements gratuits	مكتب استعلامات مجاني
- C -		
Co-operative fund	Caisse de secours mutuel	صندوق العون المتبادل
Retirement fund	Caisse de retraite	صندوق التقاعد
Quarries	Carriers	مقالع
Provinent fund	Caisse d'épargne	صندوق التوفير
Reserve fund	Caisse de prévoyance	صندوق الاحتياط
Identity Card	Carte d'identité	بطاقة الهوية ( بطاقة تحقيق الشخصية )
Bond	Cautonnement	كفالة
Vocational training centres	Centres de formation professionnelle	مراكز التأهيل المهني
Professional Orientation centres	Centres d'orientation	مراكز التوجيه المهني
Work certificate	Certificat de travail	شهادة العمل
Assignment of undertaking	Cession d'entreprise	احالة المشروع
Assignment of salaries	Cession de salaires	حوالة الاجور
Workshop	Chantier	ورشة
Workshop supervisor	Chef d'atelier	رئيس ورشة
Syndicate chiefs, trade (union) leaders	Chefs syndicalistes	القادة النقابيون
Chemical industries	Chimiques (industries)	صناعات كيميائية
Unemployment	Chômage	البطالة
Condition in restraint of competition, in restraint of trade	Clause de non-concurrence	شرط عدم المزاومة ( المنافسة )
Compensation for loss of clients.	Clientèle (indemnité de )	مجموعة الزبائن ( العملاء ) التعويض عنها

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- C -

House committee  
Committee for health and security  
Directorate of syndicate  
Retail trade  
(1) Commission (2) Committee  
Mixed professional Committees  
Minimum wage fixing Board  
Conciliation Committees  
Commissions and discounts  
Local Professional Commissions  
Set-off funds  
Additions to salary  
Collective disputes  
Collective labour disputes  
Individual disputes  
Paid yearly vacation  
Sick leave  
Special leave  
Maternity leave  
Labour arbitration councils  
Written contract  
Contract for life  
Contract for definite period  
Contract for indefinite period  
Labour contract made definite by its nature  
Contract of apprenticeship  
Contracting agreement  
Employment contract  
Private labour contract  
Deferred wages labour contract  
General labour contract  
Oral contract  
Collective labour contract  
Supervision of employment organisation  
Collective labour contract  
Foreman  
Labour co-operatives

Comité d'entreprise  
Comité d'hygiène et de sécurité  
Comité de Direction de Syndicat  
Commerce de détail  
Commission  
Commissions professionnelles mixtes  
Commission de fixation de salaire minimum  
Commissions de Conciliation  
Commissions et remises  
Commissions locales professionnelles  
Compensation (Caisse de)  
Complément du salaire  
Conflits collectifs  
Conflits collectifs du travail  
Conflits individuels  
Congé annuel payé  
Congé de maladie  
Congés spéciaux  
Congé de maternité  
Conseils de Prud'hommes  
Contrat écrit  
Contrat à vie  
Contrat à durée déterminée  
Contrat à durée indéterminée  
Contrat à durée déterminée par sa nature  
Contrat d'apprentissage  
Contrat d'entreprise  
Contrat de travail  
Contrat de travail privé  
Contrat de travail à salaire différé  
Contrat de travail général  
Contrat verbal  
Contrat collectif de travail  
Contrôle de réglementation du travail  
Convention collective  
Contremaître  
Coopérations ouvrières

لجنة العمل  
لجنة الصحة والسلامة  
مكتب ادارة النقابة  
تجارة المفرق  
(I) عمولة (2) لجنة  
لجان المهن المختلطة  
لجنة تحديد الحد الأدنى للاجور  
لجان التوفيق ( المصالحة )  
العمولات والربيات  
اللجان المهنية المحلية  
صناديق التقاص ( التبادل )  
ضمانم - ضميمة  
خلافات جماعية  
خلافات العمل الجماعية  
خلافات فردية  
الاجازة السنوية المأجورة  
اجازة مرض  
اجازات خاصة  
اجازة أمومة  
المجالس التحكيمية العمالية  
عقد كتابي  
عقد لمدة الحياة  
عقد لمدة معينة  
عقد لمدة غير معينة  
عقد العمل المعلن المدة بطبيعته  
عقد التدرج  
عقد المقاولة  
عقد العمل  
عقد عمل خاص  
عقد عمل مؤجل الاجرة  
عقد عمل عام  
عقد شفهي  
عقد عمل مشترك  
مراقبة تنظيم العمل  
اتفاق العمل الجماعي  
ناظر - عريف  
تعاونية عمالية

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- C -

Guilds  
Supreme Board of arbitration  
Cumulation of leaves

Corporations professionnelles  
Conseil supérieur d'arbitrage  
Cumul des congés

فرق المهن  
المجلس التحكيمي الاعلى  
تراكم الاجازات ، جمع الاجازات

- D -

Application for employment  
Notice of termination  
Employer's agent  
Delegation of power to receive wage  
Delegate  
Contravention breach  
Labour disputes  
Resignation  
Domestic servants  
Payment in kind  
Lien  
Syndicate rights  
Duration of work

Demande d'emploi  
Délai-congé (préavis)  
Délégué de l'employeur  
Délégation de salaire

طلب استخدام  
مهلة الإنذار بالتسريح  
وكيل رب العمل  
التفويض بقبض الاجرة

Délégué  
Dérogation  
Différends de travail  
Démission  
Domestiques  
Don en nature  
Droit de rétention  
Droit syndical  
Durée du travail

مندوب - مفوض  
اخلال - مخالفة  
خلافات العمل  
استقالة  
خدم المنازل  
المطاء العيني  
حق الحبس ( الاحتباس )  
حق العمل النقابي  
مدة العمل

- E -

Shops-canteens  
Professional Education  
Employee  
Employer  
Minors  
Manual or professional education  
Project  
Exploitation  
Party  
Probation, trial  
Establishment  
Commercial and industrial establishments  
Foreigners  
Medical examination  
Agricultural exploitation project

Economats  
Education professionnelle  
Employé  
Employeur  
Enfants mineurs  
Enseignement manuel ou professionnel  
Entreprise  
Entreprise d'exploitation  
Equipe  
Essai  
Etablissement  
Etablissements industriels et commerciaux  
Etrangers  
Examen médical  
Exploitations agricoles

مخازن البيع  
التربية المهنية  
مستخدم  
رب العمل  
الاولاد القصر  
التعليم اليدوي أو المهني

مشروع  
مشروع استثماري  
فوج  
التجريبية  
مؤسسية  
مؤسسات صناعية وتجارية

اجانب  
فحص طبي  
مشاريع الاستثمار الزراعي

- F -

Factory  
Grave fault, gross breach of duty  
Inexcusable fault (guilt)

Fabrique  
Faute grave, lourde  
Faute inexcusable

معمل  
ذنب خطير (خطأ جسيم)  
ذنب لا عذر له

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- F -

Official holidays  
Federation  
Wages fixing  
Co-operative fund for aid of un-  
employed  
Force majeure  
Occupational fitness  
Funeral expenses  
(Medical treatment expenses  
(Medical expenses

Fêtes légales  
Fédération, confédération  
Fixation des salaires  
Fonds coopératifs de secours aux  
chômeurs  
Force majeure  
Formation professionnelle  
Frais d'enterrement  
Frais médicaux

الاعياد الرسمية  
اتحاد  
تحديد الاجور  
صندوق تعاون لمساعدة العاطلين  
قوة قاهرة  
التأهيل المهني  
نفقات الدفن  
نفقات المألجة  
نفقات التطبيب

- G -

Gratuity (ex-gratia payment  
Strike  
Occupational groups

Gratification  
Grève  
Groupements professionnels

اكرامية - منحة  
اضراب  
التجمعات المهنية

- H -

Popular housing scheme  
Overtime hours  
Working hours, office hours  
Health and safety of workers

Habitation à bon marché  
Heures supplémentaires  
Horaires du travail  
Hygiène et sécurité des travail-  
leurs

المساكن الشعبية  
الساعات الإضافية  
مواعيد العمل  
صحة العمال وسلامتهم

- I -

Compensation, indemnity  
Payment in lieu of yearly vaca-  
tion  
High cost of living allowance  
Family allowances  
Termination indemnity  
Indemnity for arbitrary termina-  
tion  
Permanent disability  
Total disability  
Partial disability  
Temporary disability  
Contraventions  
Inspection of labour  
Non - attachment of wages  
Non - assignment of wages

Indemnité  
Indemnité de congé payé  
Indemnité de vie chère  
Indemnité pour charges familia-  
les  
Indemnité pour licenciement  
Indemnité de licenciement abu-  
sif  
Incapacité permanente  
Incapacité totale  
Incapacité partielle  
Incapacité temporaire  
Infractions  
Inspection du travail  
Insaisissabilité du salaire  
Incessibilité du salaire

التعويض  
بدل الاجازة السنوية  
تعويض غلاء المعيشة  
تعويضات الاعباء المائلية  
تعويض التسريح  
تعويض التسريح التعسفي  
عجز دائم  
عجز كلي  
عجز جزئي  
عجز مؤقت  
مخالفات  
تفتيش العمل  
عدم جواز حجز الاجرة  
عدم جواز حوالة الاجرة

- J -

Feasts (holidays)

Jours fériés

ايام الاعياد

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

Labour tribunals

Jurisdiction du travail

القضاء العمالي

Syndicate signs (labels) .

Labels

العلامات النقابية  
حرية العمل النقابي

Trade union liberties

Liberté syndicale

Termination

Licenciement

تسريح

Wage book

Livre de paie

دفتر الأجور

Work book

Livret de travail

دفتر الحزمة

Work sites

Locaux du travail

اماكن العمل

Lockout

Lock-out

اغلاق المعمل

Hire of service

Louage de service

اجازة الخدمات

Contracting

Louage d'industrie

المقاولة

Relationship of (master and servant)

Lien de subordination

رابطة التبعية

- M -

اليد العامة

Labour

Main (d'oeuvre)

عقد الوكالة

Agency contract

Mandat (contrat de)

الاخلال بالانضباط

Contravention of discipline

Manquement à la discipline

العامل البسيط

Unskilled Worker

Manœuvre

أمراض المهنة

Occupational diseases

Maladies professionnelles

وزارة العمل والشؤون الاجتماعية

Ministry of labour and Social Affairs

Ministère du Travail et des Affaires Sociales

Handicraft undertakings

Manufactures

معامل اصناعات اليدوية

Bargaining on wages

Marchandage

( استثمار العمال من قبل المقاول

! الثانوي) المساومة على أجور العمال

Contract for specific job

Marché d'ouvrage

عقد لعمل معين

Syndicate badges (signs)

Marques syndicales

العلامات النقابية

Pauperism

Mendicité

تسول

Mines

Mines, Minières

مناجم

Minimum pay \*sufficieut forliving

Minimum vital

الحد الأدنى المعاشي

Notice

Mise en demeure

اعذار

Public morality, Public policy

Mœurs publiques

الآداب العامة

- O -

Educational duties

Obligations scolaires

واجبات الدراسة

Obstacles in supervision of work

Obstacles au contrôle du travail

اعاقة مراقبة العمل

Lock-in strike

Occupation des locaux

الاعتصاب في أماكن العمل ( احتلال )

Occupational directive

Orientation professionnelle

التوجيه المهني

Labourer

Ouvrier

فاعل

- P -

Payment of wages

Paiement de salaires

اداء الاجور

Share in profits

Part sur les bénéfices

حصة من الأرباح

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- P -

Sharing of profits  
Penalties  
Period of leaves  
Probation period  
Posting of workers  
Travelling agent  
Tip  
Notice of termination  
Daily rest period  
Pension salaries  
Notice of dismissal  
Prescription  
Evidence  
Allowances, bonuses  
Travelling occupations  
Liberal professions  
Extension .

Participation aux bénéfices  
Pénalités  
Période des vacances  
Période d'essai  
Placement des travailleurs  
Placier  
Pourboire  
Préavis  
Période de repos journalier  
Pensions de retraite  
Préavis  
Prescription  
Preuves  
Primes  
Professions ambulantes  
Professions libérales  
Prorogation

الاشتراك بالارباح  
عقوبات  
فترة الاجازات  
مدة التجربة  
توظيف العمال  
المندوب الجواب  
وهبة اكرامية  
الانذار بالتسريح  
فترة الاستراحة اليومية  
راتب التقاعد  
مهلة الانذار بالتسريح  
التقادم  
بيانات  
مكافآت علاوات  
المهن الجوابية الطوافه المتجولة  
المهن الحرة  
تمديد

- R -

Call to Military service  
Work register  
Regulation of work  
Apprenticeship regulations  
Internal regulation  
House rules (factory regulations)  
Regulations of working shifts  
  
Renewal  
Rest  
weekly rest  
Commercial representative  
  
Occupational representative  
Rescission of contract of service  
Rotation of weekly rest  
  
Arbitrary rescission C

Rappel sous les drapeaux  
Registre du travail  
Réglementation du travail  
Règlement d'apprentissage  
Règlement intérieur  
Règlement d'atelier  
Relais (organisation du \*travail par)  
Renouvellement  
Repos  
Repos hebdomadaire  
Représentant Commercial de Commerce  
Représentation professionnelle  
Résiliation du contrat du travail  
Roulement (repos hebdomadaire par)  
Rupture abusive

خدمة العلم  
سجل العمل  
تنظيم العمل  
نظام التدرج  
النظام الداخلي  
نظام العمل  
نظام تناوب العمل

تجديد  
راحة  
الراحة الاسبوعية  
الممثل التجاري  
  
التمثيل المهني  
فسخ تصفي  
التناوب ( بالراحة الاسبوعية )  
فسخ عقد العمل

- S -

Attachment (seizure) of debtor's wages  
Wage, salary  
Sanction  
Daily Wages

Saisie, arrêt des salaires  
Salaire  
Sanction  
Salaire journalier

حجز اجور المدين  
أجرة ( راتب )  
مؤيد  
أجرة يومية



المصطلح الانجليزي

Monthly salary  
Wage by piece rate (per production)  
Minimum wage  
W age-earner  
Continuous service  
Houses of entertainment  
Personnel regulations  
Legal subordination  
Financial subordination  
Trade unions  
  
wage scale  
Transport  
Actual work  
Worker.  
Night work  
Seasonal work  
  
Home Workers  
Temporary Workers  
Classified Workers  
Daily paid Workers  
Workers un-employed temporarily  
Qualified worker  
Technical experts  
Worker's guardian  
  
Syndicates Union  
Factory.  
Industries of continuous running  
  
Vacations  
Cloakroom  
Working clothes  
Travelling agent, commercial traveller

المصطلح الفرنسي

Salaire mensuel  
Salaire sur rendement  
  
Salaire minimum  
Salaré  
Service continu  
Spectacles  
Statut du personnel  
Subordination juridique  
Subordination économique  
Syndicats professionnels  
- T -  
Tarif de salaires  
Transports (industries des)  
Travail effectif  
Travailleur  
Travail de nuit  
Travail saisonnier  
- T -  
Travailleurs à domicile  
Travailleurs provisoires  
Travailleurs cadres  
Travailleurs journaliers  
Travailleurs sans emploi  
  
Travailleur qualifié  
Travailleurs spécialistes techniciens  
Tuteur du travailleur  
- U -  
Union des Syndicats  
Usine  
Usines à feu continu  
- V -  
Vacances  
Vestiaire  
Vêtements de travail  
Voyageur de commerce

المصطلح العربي

أجرة شهرية  
الأجرة بالنسبة الى الانتاج  
  
أحد الأدنى للاجور  
أجير  
أخدمة المستمرة  
ملاهي  
نظام المستخدمين  
التبعية الحقوقية  
التبعية الاقتصادية  
نقابات مهنية  
  
تعرفة الاجور  
صناعات النقل  
العمل الفعلي  
عامل  
العمل الليلي  
عمل موسمي  
  
العمال المنزليون  
عمال مؤقتون  
عمال مصنّفون  
عمال مياوميون  
العمال العاطلون مؤقتا عن العمل  
  
العامل الجديد  
الاختصاصيون الفنيون  
  
ولي العامل  
  
الاتحاد النقابي  
المعمل  
الصناعات ذات الطبيعة المستمرة  
  
العطل  
المشجب  
ملابس المعمل  
المنذوب الجواب التجاري